

ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9
Выпуск 2

2016
Июнь

ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ЖУРНАЛИСТИКА

ЖУРНАЛ ОСНОВАН В АВГУСТЕ 1946 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Бутенина Е. М. Самоидентификации с героями русской классики в университетско-филологической трилогии Филипа Рота.....	4
Згурская О. Г. Из опыта сравнительного анализа «Пира во время чумы» А. С. Пушкина и «The city of the Plague» («Город чумы») Дж. Вильсона: о формах «сгущения» действительности в драматическом произведении	14
Кнерцер М. П. Визуализация (не)зримой действительности: «Живые картины» в романе И. В. Гёте «Избирательное сродство»	20
Магнес Н. О. «I am sick and tired of conforming»: эмансипационный нарратив.....	32
Моркина М. А. Проблема культурной идентичности в романе Юнаса Хассена Хемингуэя «На красном глазу»	49
Фокин С. Л. Ницше и Бодлер: генеалогия декаданса в свете проблемы перевода.....	61
Шарафадина К. И., Проданик Н. В. Семиозис метафорического мотива «книга-венок» в греческой поэзии	69

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Альбукова О. В. Функционально-стилистические особенности и перевод терминов в английских газетных статьях	85
Баязитова Ф. С., Хазиева-Демирбаши Г. С. Лексика обрядов имянаречения в татарском языке (по материалам диалектологических экспедиций)	99
Блинова О. В. «Їтвјєгы е за окримнэ плымне»: предикативное имя в западнополесском письменном языке (на славянском фоне)	112



© Санкт-Петербургский
государственный
университет, 2016

Глазунова О. И. Об «Активном словаре русского языка» и системном описании лексики с точки зрения теории и методики преподавания русского языка как иностранного....	121
Кондратенко М. М. Семантические оппозиции как особенность номинации в болгарской диалектной хрономиии.....	134
Фонякова О. И. К вопросу об изучении русских приставочных глаголов в XIX веке	141

ЖУРНАЛИСТИКА

Гальцина Д. А. СМИ и общественное мнение об электронном правительстве в странах Евразийского экономического союза	149
Прокофьева Н. А. Специфика обращения к фатической речи в корпоративных изданиях	163

ХРОНИКА, ОБЗОРЫ, РЕЦЕНЗИИ

Аникина Т. Е. Международный научно-исследовательский семинар «Славянский бидермейер и его европейские контексты»	172
Генералова Е. В. 7-я Международная конференция по лексикографии и лексикологии «Лексикография в начале XXI века».....	175
Евграфова К. В. Международный конгресс «PEVOC MAVEBA»	177
Нефёдов С. Т., Григорьева Л. Н. От языковых структур к социальным структурам общества: 23-я Международная конференция германистов «Дни немецкой филологии в Санкт-Петербурге» 22–24 июня 2015 г.	179
Шарихина М. Г. VIII Международная научная конференция «Комплексный подход в изучении Древней Руси» (15–18 сентября 2015 г.).....	183
Степинов А. А. 17-я Международная конференция «Речь и компьютер»-2015 (SPESOM-2015)	187
Ермолаева Е. Л. Рецензия на книгу: Файер В. В. Рождение филологии. «Илиада» в Александрийской библиотеке (М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2013. 232 с.)	189
Попов М. Б. Рецензия на книгу: Савинов Д. М. Эволюция систем вокализма в южнорусских говорах (М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2013. 319 с.)	191

На наш журнал можно подписаться по каталогу «Пресса России».

Подписной индекс 36319

Свидетельство о регистрации СМИ №ФС77-36048

от 22 апреля 2009 г. (Роскомнадзор)

Учредитель: Санкт-Петербургский государственный университет

Редактор

Корректор

Компьютерная верстка Е. М. Воронковой

Подписано в печать ответственным редактором серии 00.00.2016.

Формат 70×100^{1/16}. Усл. печ. л. 00,0. Уч.-изд. л. 00,0. Тираж 000 экз. (1-й завод). Заказ №. Цена свободная.

Адрес Издательства СПбГУ: 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11.

Тел./факс 328-44-22

Типография Издательства СПбГУ. 199034, С.-Петербург, Менделеевская линия, д. 5.

CONTENTS

LITERARY STUDIES

<i>Buterina E. M.</i> Self-Identifications with Characters of Russian Classics in Philip Roth's Academic Trilogy	4
<i>Zgurskaya O. G.</i> Comparative Analysis of the "Feast in Time of Plague" by A. S. Pushkin and "The City of the Plague" by J. Wilson	14
<i>Knertser M. P.</i> Visualization of (In)Visible Reality: Living Pictures in J. W. Goethe's Novel "Elective Affinities"	20
<i>Magnes N. O.</i> "I Am Sick and Tired of Conforming": On Emancipation Narratives.....	32
<i>Morkina M. A.</i> The Issue of Cultural Identity in Jonas Hassen Khemiri's Novel "One Eye Red"	49
<i>Fokin S. L.</i> Nietzsche and Baudelaire: Genealogy of Decadence Problems in Translation	61
<i>Sharafadina K. I., Prodanik N. V.</i> Semiosis of Metaphorical Motive "Book-Wreath" in the Greek Poetry.....	69

LINGUISTICS

<i>Albukova O. V.</i> Functional and Stylistic Characteristics and Translation of Terms in English Newspaper Articles	85
<i>Bayazitova F. S., Khaziyeva-Demirbash G. S.</i> Vocabulary of the Naming Ceremonies in the Tatar Language in Dialect, Folk and Ethnographic Texts	99
<i>Blinova O. V.</i> "Jitvjegy je za okrimne plymne": Predicate Nominals in Westpolessian in Comparison with Neighboring Slavic Languages	112
<i>Glazunova O. I.</i> On the "Active Dictionary of Russian" and Description of the Language: Theory and Methods of Teaching Russian as a Foreign Language	121
<i>Kondratenko M. M.</i> Semantic Oppositions as a Peculiarity of Nomination in Bulgarian Dialectic Chrononimy	134
<i>Foniakova O. I.</i> On the Study of Russian Prefixed Verbs in the 19 th Century	141

JOURNALISM

<i>Galtsina D. A.</i> Media and Public Opinion on E-Government in the Eurasian Economic Union	149
<i>Prokofjeva N. A.</i> Phatic Speech Using in Corporate Media	163

CHRONICLE AND REVIEWS

<i>Anikina T. E.</i> International Seminar "Slavic Biedermeier and Its European Context"	172
<i>Generalova E. V.</i> The 7 th International Conference on Lexicography and Lexicology "Lexicography at the Beginning of the 21 st Century"	175
<i>Evgrafova K. V.</i> International Congress "PEVOC MAVIBA"	177
<i>Nefedov S. T., Grigorieva L. N.</i> From Language Structures to Social Structures of Society: The 23 rd International Conference of Germanists "Days of German Philology in St. Petersburg", June 22–24, 2015.....	179
<i>Sharikhina M. G.</i> The 8 th International Research Conference "Complex Approach in the Studies of Old Russia", September 15–18, 2015	183
<i>Stepikhov A. A.</i> The 17 th International Conference "Speech and Computer" (SPECOM-2015)	187
<i>Ermolaeva E. L.</i> Review of the book by Fayer V.V. How philology was born. The "Iliad" in the Library in Alexandria. Moscow: Publishing house "Russian Endowment for Science and Education", 2013 — 232 p.	189
<i>Popov M. B.</i> Review of the book by Savinov D.M. Evolution of vocalic systems in the South Russian dialects. Moscow: Vinogradov Russian Language Institute of the RAS, 2013. 319 p.	191

О. В. Блинова

«ЇТВЈЕГЫ Е ЗА ОКРИМНЭ ПЛЫМНЕ»¹:

ПРЕДИКАТИВНОЕ ИМЯ

В ЗАПАДНОПОЛЕССКОМ ПИСЬМЕННОМ ЯЗЫКЕ

(на славянском фоне)

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

В статье анализируются конструкции с предикативным именем, выраженным предложной группой «за + Вин. п.», в которых оно контролируется (1) подлежащим (*X был за Y*), и (2) дополнением (*считаю X за Y*). В западнополесском предложная группа является одним из центральных способов выражения предикативного имени, активно задействованы оба типа конструкций. В окружающих литературных языках предложная группа задействована преимущественно в конструкциях типа (2).

Найденные в украинских, белорусских, польских, а также белорусских диалектных материалах немногочисленные употребления конструкции типа (1) используются для указания на род деятельности, профессию, должность какого-либо лица. В западнополесском такой специализации не наблюдается, конструкция употребляется без семантических ограничений. Библиогр. 25 назв. Табл. 1.

Ключевые слова: малые славянские языки («микроязыки»), западнополесский письменный язык, синтаксис, предикативное имя, нормализаторский эксперимент, украинский язык, белорусский язык, польский язык.

«ЇТВЈЕГЫ Е ЗА ОКРИМНЭ ПЛЫМНЕ»: PREDICATE NOMINALS IN WESTPOLESSIAN IN
COMPARISON WITH NEIGHBORING SLAVIC LANGUAGES

О. V. Blinova

Saint Petersburg State University, 7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

In this article the constructions with Predicate Nominals (PN) expressed by a prepositional phrase 'za + Acc' are analysed, including constructions of the type *X byl za Y* in which PN is controlled by a subject, and constructions of the type *schitaju X za Y* in which PN is controlled by an object. In Westpolessian language the prepositional phrase is one of the main means of expressing PN, while in the surrounding literary languages it is presented mainly in the constructions of the second type.

Ukrainian, Belarusian, Polish, and also Belarusian dialect materials testify semantic specialisation of the construction of the type *Y byl za Y*. The construction is used to indicate an activity, a profession, or a position of a person. Refs 25. Table 1.

Keywords: Slavic minority languages («Microlanguages»), Westpolessian, syntax, predicate nominals, experimental standardisation, Ukrainian, Belarusian, Polish.

1. Введение

Для локального сообщества, вступившего на путь борьбы за признание особого этнического статуса, важное значение имеет наличие собственного стандартного языка. В ходе его оформления различия с препятствующим самоопределению близкородственным языковым окружением могут вводиться намеренно. В рамках этой статьи будут выделены приёмы, направленные на увеличение дистанции (или увеличение количества структурных различий) между формирующимся письменным языком и соседними языками.

¹ З.-полес., букв. 'Ятвяги — отдельный народ'.

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2016

Приёмы дистанцирования рассматриваются на примере конструкций с предикативным именем в текстах на западнополесском письменном языке. «Предикативное имя» понимается как субстантив или адъектив, синтаксически подчиненный глаголу, но связанный отношением контроля с другим именем в той же клаузе². Учитываются различия между (1) конструкциями, где предикативное имя контролируется подлежащим (типа *X был Y-ом*), (2) конструкциями, где предикативное имя контролируется дополнением (типа *считаю X Y-ом*). Предикативные имена принимают преимущественно три формы: согласованная форма, творительный падеж, предложная группа «за + винительный падеж»; обсуждению подлежат прежде всего конструкции с предложной группой.

2. Западнополесский письменный язык: условия возникновения, опорные говоры, тексты

Так называемый «западнополесский микроязык», литературно-языковой проект, осуществлявшийся в конце XX века группой энтузиастов во главе с Н. Шеляговичем, обычно рассматривается в числе других «микроязыков» («малых славянских литературных языков»)³.

Диалектной базой «западнополесского микроязыка» (далее — западнополесского письменного языка, ЗПЯ) стали говоры южной части Ивановского района Брестской области и койне, бытующее в этом регионе и на смежной территории Волынской области [Klimčuk, с.91]. Письменный стандарт, таким образом, создавался для белорусского Брестско-Пинского и смежных районов украинского Волынского Полесья. Необходимо отметить существенное «природное» отличие опорных западнополесских брестско-пинских говоров от основного белорусского диалектного массива, что приводит к атрибуции брестско-пинских говоров то как переходных украинско-белорусских, то как собственно украинских, то как белорусских (так, брестско-пинские говоры отличается отсутствие аканья, отсутствие цеканья-дзеканья, [i] на месте *ѣ под ударением)⁴.

Жизненный цикл ЗПЯ ограничивается началом 80-х–серединой 90-х гг. XX в. Под влиянием монографии А. Д. Дуличенко «Славянские литературные микроязыки» (1981) у Н. Шеляговича⁵ появилась идея создания на западнополесской диалектной основе литературной нормы; идея была воплощена им и единомышленниками в форме проекта кодификации⁶, целого ряда стихотворных текстов, периодических изданий на ЗПЯ («Збудінне» и «Балесы Полісься»).

² Определение основано на дефиниции Дж. Никольс в [Никольс, с. 344, см. также с. 345–351], но учитывает более узкий круг форм выражения предикативного имени, исключая те, которые сближаются с именами только по синтаксической функции (например, наречия, деепричастия в выражениях типа *Домики выглядели уютно*, *Он спит сидя*). Строго говоря, интересующие нас предложные группы управляются предлогом, а не глаголом; отношения контроля в них выражены: *читать его за дурака*, *читать их за дураков* и т. д.

³ См., например, [Дуличенко; Duličenko].

⁴ См., например, [Клімчук, с. 50].

⁵ См. [Шелягович].

⁶ Неопубликованная дипломная работа студента БГУ Н. Шеляговича, согласно [Шелягович], называлась «Проект литературной нормы западнополесского микроязыка»; в [Duličenko, с. 583, 587] фигурирует название «Краткое фонетико-морфологическое описание брестско-пинского диалекта белорусского языка — проект литературного варианта».

3. Декларируемые принципы формирования ЗПЯ и их применение

В процессе создания стандарта была провозглашена идеология дистанцирования от окружающих литературных языков, ср.: *«Поліський діалект, нимаючи стиль-ка рокэ лытырацькіі нормы, розвивався дысеткамы говорок — одны з іх зазнавалы въздія росейськіі володы, другы — лытвынськіі, трэці — русынськіі, чытвэрты — полецькіі. Наша зарышина задача — адновыты запомэтяну основу, яка ідыныть всі гэты говоркы, яка поможэ всім польшукам ліпі порозумітыся, шэ ліпі згуртова-тыся еко плымнёвы»*; *«всека нова волода тому ј повстае, шо хочэ сказаты світовы шось такэ, чого ніхто гынчіј ныкажэ ј ныскажэ. Тако-ж і лэксыкію, словоформамы своїмы. Тому, выдому, за норму поліськіі володы трэ браты најпэроч тэ, шо е вла-стывэ но польшукам, чого няма в гынчых»*⁷ [Балесы Полісься, с. 6].

Требование использовать внутренние, собственно полесские языковые ресурсы, отличительные языковые черты нашло применение прежде всего при формировании словаря ЗПЯ, в способах восполнения лексического дефицита. Исследователи отмечали склонность Н. Шеляговича к заведомо архаичной, узкодиалектной лексике [Цыхун], к лексическому конструированию, насыщению текстов авторскими неологизмами [Klimčuk; Аркушин, 2014, с. 169]). Ф. Д. Климчук приводит развёрнутый ряд неологизмов, в том числе замещающих имеющиеся в базовых говорах слова, принадлежащие общему с украинским и/или белорусским языком лексическому фонду, ср.: *трэтэдэнь* 'среда', *пјетодэнь* 'пятница', *днэныччэ* 'сутки', *спарнык* 'супруг', *людность* 'народ, нация' (ср. также *людовыј* от польск. *ludowy*) [Klimčuk, с. 93], ср. также *звэрхнык* 'начальник', *нарава* 'любовь', *гір* 'пан'⁸ и мн. др. Внедрение некоторых заимствований (з-полес. *спарэз* 'союз' от латыш. *spars* 'сила', известное *волода* 'язык', соотносимое с латыш. *valoda* и др.), по-видимому, вызвано действием идеологически значимой «ятвяжской теории» («балтского мифа») происхождения полешуков⁹.

Итак, существует достаточно большой корпус текстов на ЗПЯ¹⁰, демонстрирующий причудливое сочетание «естественных» (наблюдаемых в опорных диалектах) и «сконструированных» черт. Концентрация искусственных элементов сделала ЗПЯ малопонятным для его потенциальных пользователей¹¹. В то же время, воз-

⁷ *«Полесский диалект, столько лет не имевший литературной нормы, развивался в десятках говоров — одни из них испытывали воздействие русского языка, вторые — белорусского, третьи — украинского, четвертые — польского. Наша первичная задача — возродить забытую основу, которая объединяет все эти говоры, которая поможет полешукам лучше понять друг друга, еще лучше объединиться как народу, всякий новый язык потому и возникает, что хочет сказать миру что-то такое, чего никто другой не говорит и не скажет. Так же и лексикой, словоформами своими. Поэтому, понятно, в качестве нормы полесского языка нужно брать прежде всего то, что свойственно только полешукам, чего нет в других [языках]»*.

⁸ Возможно, соотносимо с диал. *гира* 'голова человека', см. [Аркушин, 2000, с. 89].

⁹ См. также [Шевченко]: *«Важным фактором, влияющим на языковую политику полесских будителей, является их восприятие коренного населения Полесья как прямых потомков балтского племени ятвягов, которое населяло эту территорию в раннее средневековье и постепенно было ассимилировано славянами»*. Использование латышской лексики, видимо, вызвано фактом некоторого знакомства Н. Шеляговича с латышским языком.

¹⁰ Это прежде всего выпуски ежеквартальных и ежемесячных изданий, печатавшиеся с конца 1980-х до середины 1990-х гг.

¹¹ Показательна переписка с читателями на страницах газеты «Збудінне»: [Читатель] *А что это за язык в вашей газете? Мы, дрогичинцы, не можем читать эту «белеберду»*. [Редакция] *Много*

можно, именно благодаря такой своей организации он заслуживает внимания, поскольку западнopolесский проект в целом может восприниматься как достаточно длительный языковой эксперимент, а на материале ЗПЯ удобно рассматривать приёмы, направленные на создания специфического словаря и специфической грамматики в условиях выделения идиома из близкородственного языкового окружения.

4. Предикативное имя в ЗПЯ и окружающих идиомах

4.1. В ЗПЯ наблюдается устойчивая тенденция к выражению предикативного имени с помощью предложной группы «за + Вин. п.» — прежде всего в конструкциях с глаголами-связками и глаголами «связочного типа», в том числе:

(1) с предикативными именами, контролируруемыми подлежащим:

алы жітвјегы, одважны ј војвнычы людэ, ныхотілы буты ... за колонію русынэј ‘но ятвяги, отважные и воинственные люди, не хотели быть колонией украинцев’;

крај, дэ людэ поділяны, розједнаны, е за лёхку добычу ёго ворагам ‘край, где люди разделены, разъединены, является легкой добычей для его врагов’;

за чоловы мэты згуртовання е: збыранне, дослідуванне ј пропагандованне поліськијі духовніјі культуры ‘главными целями объединения являются: собирание, изучение и пропагандирование полесской духовной культуры’;

најіэроц було Слово, и Слово було в Бога, и за Бога було Слово ‘в начале было Слово, и Слово было у Бога, и Богом было Слово’;

мы станымо за господарив свэјі зымні ‘мы станем хозяевами своей земли’;

шо ј дало згуртованнёвы пудставу статы за організацію мызрыспублицько-рыгыоналышну ‘что и дало объединению основание стать организацией межреспубликанско-региональной’;

(2) с предикативными именами, контролируемыми дополнением:

сыбэ вин мае за Бога ‘себя он считает Богом’;

вважаючы сыбэ ны за мужыка ‘считая себя не мужиком’;

чому-б ныполычыты людыну Московијі за татарву ‘почему бы не посчитать человека Московии татарвой’;

62 процэнты польшыукив за ридну мову назвалы поліську ‘62 процента полешуков родным языком назвали полесский’;

за заступныкэј старшыны булы выбраны Л. Козлив и А. Трушко ‘заместителями старшины были выбраны Л. Козлов и А. Трушко’;

альбо чому-б ныполычыты Москву за лытовську твэрдэ ‘или почему бы не счесть Москву литовским городом’.

4.2. Конструкции первого типа (*X есть (за) Y*) в доступных материалах по брестско-пинским говорам [Климчук, с.20–78; Дыялектны слоўнік Брэстчыны] обнаружены не были (кроме того, в источниках не прослеживается употребление связки в настоящем времени). Так, в составе статей «Диалектного словаря Брестчины» предикативное имя выражается падежно согласованной формой или формой творительного падежа: *до войны вони булы голегами* (Тв. п.) ‘до войны они были друзьями’¹² [Дыялектны слоўнік Брэстчыны, с. 48].

хто каже, шо мова нашэјі газэты нызрозуміла... ‘Много кто говорит, что язык нашей газеты непонятен...’ [Збудінне, 3].

¹² Для существительного *голега* в словаре приводится соответствие блр. ‘сябар’, то есть ‘друг’.

В то же время тип (1) задействован в говорах северо-западной Беларуси, он используется для указания на должность/род деятельности: *Ён быў за аканома у папа. Вон сечас за сакрэтара* (ср. также *Сын служыў у Германіі за шофера*) [Слоўнік беларускіх гаворак, с. 177].

4.3. Можно думать, что в окружающих литературных языках (белорусском, украинском, русском, польском) выражение предикативного имени с помощью предложной группы наблюдается прежде всего при глаголах типа *лічыць* (за), *прымаць* (за), *мець* (за), *важаць* (за), *прымаць* (за), *маць* (за), *взяць* (за), *визнаць* (за), *счытаць* (за), *дзяраць* (за), *прымаць* (за), *браць* (за), *счытаць* (за), *почытаць* (за), *іважаць* (за), *лічыць* (за), *міець* (за) и т. п., то есть задействован преимущественно тип (2).

Рассмотрение корпусного материала в общем подтверждает это соображение. Данные, приведённые в таблице 1, отражают релевантные результаты поиска по запросу «глагол» + «за» + «существительное в Вин. п.» в языковых подкорпусах (украинском, белорусском, польском) параллельного корпуса Национального корпуса русского языка и в его основном подкорпусе (со снятой омонимией).¹³

Таблица 1. Употребление конструкций с предикативными именами, выраженными предложной группой

	объём пользовательского подкорпуса (в словах)	употребления конструкции с предикативными именами (существительными), контролируемыми подлежащим	употребления конструкции с предикативными именами (существительными), контролируемыми дополнением
укр.	6 524 228	24	37
блр.	2 467 443 (30 млн)	1 (1)	6 (10)
польск.	5 012 893	3	42
рус.	5 944 156	3	73

В скобках для белорусского приведены результаты поиска с тем же запросом по «Белорусскому N-корпусу» (<http://bnkorporus.info>), который, по заявлению создателей, содержит 30 млн. токенов.

Согласно полученным сведениям, количество употреблений конструкции второго типа с предикативным именем, выраженным предложной группой, превышает количество употреблений конструкции первого типа в 24 раза (русский)¹⁴,

¹³ В каждом случае при выборе подкорпуса параллельного корпуса в качестве языка оригинала был задан анализируемый язык, в качестве языка перевода — русский.

¹⁴ В состав пользовательского подкорпуса со снятой омонимией при поиске по Основному корпусу НКРЯ не попали употребления типа рус. *быть за старшего, быть за главного*. Поиск велся по запросу «*V на расстоянии 1 от за на расстоянии 1 от S,acc*»; затем рассматривалось всё, что попало в выдачу. Поиск по запросу «*V t:be:exist на расстоянии 1 от за на расстоянии 1 от (S | A), (gen | acc)*», учитывающий семантику глагола, не дал релевантных результатов. В то же время поиск по точным формам показывает, например, что конструкция *быть за старшего* в ОК НКРЯ встречается всего дважды и только с нулевой связкой, ср. *Ты же теперь за старшего* [Борис Екимов. Фетиш // Новый мир, 1996]. Таким образом, инвентаризация указанных конструкций является отдельной задачей, которая в рамках настоящей статьи решаться не будет.

в 14 раз (польский), в 6 (10) раз (белорусский), в полтора раза (украинский). Таким образом, в украинском литературном языке наблюдается сравнительно более высокая встречаемость конструкции *X был за Y*.

Между тем **только одно** употребление интересующей нас конструкции типа (1) в украинском корпусе найдено в текстах, написанных после 1930 года: **Було за щастя з'їсти невеличкий шматочок хліба, хай навіть і чорного** [Волков]¹⁵ Да и этот контекст является цитацией речи очевидца¹⁶. Немногим менее половины найденных примеров относится к текстам, написанным до начала XX в. Значит, эта конструкция в современных украинских текстах малоупотребительна.

4.4. Полученные контексты вполне однородны, ср. укр. *бути за диригента, був за шпійона, за горняшку служила, будемо за хазяїнів і розпорядчиків, служив за наймита, будете за директора, будь за генерала, приставав за половинчика, ставай за пасічника, будеш за міхоношу, був за прикажчика, був за робітника, був за старосту*. Преобладают контексты с глаголами связочного типа; в 21 из 24 найденных украинских примеров конструкция используется для указания на род деятельности, занятие, профессию, должность какого-либо лица¹⁷.

В польском наблюдаем подобную картину, но с большим количеством употреблений конструкций с глаголом конкретной семантики 'служить', ср.:

Pracujesz, za terminatora jesteś. Zarabiasz, jak mówią. [Bohdan Czeszko. Pokolenie (1951)]. Букв. 'Работаешь, являешься подмастерьем. Зарабатываешь, как говорят';

zawołał nagle Jędrę, służący za fornala [Stefan Żeromski. Syzyfowe prace (1897)]. Букв. 'служащий конюхом';

mi miał służyć za przewodnika. [Józef Ignacy Kraszewski. Kunigas (1881)]. Букв. 'должен был служить ему проводником'.

Единичный белорусский пример из НКРЯ — именно такого рода, блр. **застац-ца за камандзіра гарматы** (ср. также *стары, што служыў за занавеску, падпалены фартух*). Выдача пользовательского подкорпуса основного корпуса НКРЯ включает три употребления, это обороты рус. *сойти (идти) за, слыть (за)*.

5. Заключение

Наблюдаемые в ЗПЯ способы употребления рассматриваемых типов конструкции «за + Вин. п.» существенно отличаются от схем, наблюдаемых в опорных диалектах, северо-западных белорусских диалектах, окружающих литературных языках (украинском, белорусском, польском, русском).

¹⁵ Заметим, что перевод на русский язык оформлен с помощью той же конструкции: **Было за счастье съесть** небольшой кусочек хлеба, пусть даже и черного [А. Волков, Е. Лавренюк. Трагедия голода 1933 года (Е. Е. Рудоманова, 2010)].

¹⁶ См. раздел «Спогади очевидців», Волков Василь Афанасійович (м. Одеса): *Я народився в селі Шолохове Нікопольського району Дніпропетровської області в 1921 році ... Звичайною їжею для нас була лобода, ховрашки, хліб з висівок та перетертої трави. Було за щастя з'їсти невеличкий шматочок хліба, хай навіть і чорного* [Волков].

¹⁷ Переводится конструкция с использованием творительного падежа, предложной группы «в + Вин. п.» или (реже) «за + Вин. п.»: *Він тоді був за прикажчика у пана, і її кинула там господиня, бо так наказав управитель-німець* [Панас Мирний. Повія. Ч.1 (1882)]. Перевод: *Он тогда был приказчиком у помещика...; «Поступай за горничну до мене, там ти так і так... як баришня будеш»* [Архип Тесленко. Хуторяночка (1906)]. Перевод: *«Поступай, мол, ко мне в горничные...»*

В ЗПЯ предложная группа является одним из центральных способов выражения предикативного имени. Это относится и к употреблению типа (1) *за Бога було Слово*, и к употреблению типа (2) *сыбэ вин мае за Бога*. В соседних идиомах в соотносительных конструкциях предикативное имя обычно принимает форму творительного падежа или падежно согласованную форму. В доступных материалах по опорным (брестско-пинским) говорам употреблений конструкций с предложной группой не найдено.

В обследованных литературных языках предложная группа «за + Вин. п.» заметно употребительнее в конструкциях с предикативными именами (существительными), контролируемые дополнением (тип *считаю X за Y*).

Согласно полученным данным, в украинских материалах конструкция первого типа (*X был за Y*) встречается значительно чаще, чем в белорусских, русских и польских. Однако этой конструкции нет в современных текстах; 23 употребления из 24 относятся к периоду до 30-х гг. XX в., около половины принадлежит текстам XIX в.

Едва ли не все найденные в украинских, белорусских, польских, а также белорусских диалектных материалах употребления конструкции первого типа однородны: конструкция используется для указания на род деятельности, занятие, профессию, должность какого-либо лица (укр. *був за старосту*, польск. *jesteś za terminatora*, блр. *застаца за камандзіра*, блр. диал. *быў за аканома*). В ЗПЯ такой специализации не наблюдается, конструкция употребляется без семантических ограничений.

Таким образом, можно сказать, что в ЗПЯ использован приём создания контраста по отношению к окружающим языкам: периферийные способы оформления предикативного имени (оформление с помощью предложной группы) искусственно превращены в центральные.

Литература

Дуличенко А. Д. Малые славянские литературные языки (микроязыки) // Языки мира. Славянские языки. М., 2006. С. 593–615.

Климчук Ф. Д. Специфическая лексика Дрогичинского Полесья // Лексика Полесья. Материалы для полесского диалектного словаря. М., 1968. С. 20–78.

Никольс Дж. Падежные варианты предикативных имен и их отражение в русской грамматике // Новое в зарубежной лингвистике. 1985. Вып. XV. С. 342–387.

Шевченко К. Формирование полесской этнической идентичности в Беларуси в 1980–1990-е годы. Текст доклада на международной научной конференции «Нациестроительство и идентичности на постсоветском пространстве: проблемы и перспективы» // Западная Русь. URL: <http://zapadrus.su/partnery/ceas/ceas-2012/980-formirovanie-poleskoj-etnicheskoj-identichnosti-v-belarusi-v-1980-1990-e-gody.html> a16a (дата обращения: 11.01.2015).

Шелягович Н. У нашего дела — космический знак // Іншадумцы / под ред. А. Л. Уліцёнок. Мінск, 1991. С. 123–146.

Аркушин Г. Л. Народна лексика Західного Полісся. Луцьк, 2014. 236 с.

Аркушин Г. Л. Словник західнополіських говірок. Т. 1. Луцьк, 2000. 380 с.

Балесы Полісся: Інформаційнэ, лытырацько-умійныцкэ и штудійно-папулярнэ выданне гromадсько-культурного згуртовання «Полісьсе». 1989. № 1.

Волков О., Лавренюк Є. Трагедія голоду 1933 року // Бібліотечно-інформаційний центр «Слово». URL: <http://www.bizslovo.org/content/index.php/biblioteka/148-pochat-xx-st/687-tragediya-golodu.html> (дата обращения: 11.01.2015).

Дыялектны слоўнік Брэстчыны. Мінск, 1989. 294 с.

Збудінне. 1990. № 11.

Клімчук Ф. Дыялектнае ўзмежжа ў ніжнім Пагарынні // Актуальныя праблемы мовазнаўства і лігвадыдактыкі: матэрыялы Рэспубліканскай навуковай канферэнцыі, Брэст, 20–21 сакавіка 2008 г. Брэст, 2008. 324 с. С. 50–53.

Слоўнік беларускіх гаворак паўночна-заходняй Беларусі і яе пагранічча. Т. 2. Мінск, 1980. 728 с.
Цыхун Г. Пра заходнепалескую літаратурную мікрамову (праект М.Шэляговіча)
// Мовознаўства. URL: http://languages.minsk.com/Lang_Eu_As_Af/Indoeuropean/Westpalesian/prajekt_sheliah.htm (дата обращения: 11.01.2015).

Dulichenko A. D. Westpalesisch // Wieser-Enzyklopädie des europäischen Ostens. Bd. 10: Lexikon der Sprachen des europäischen Ostens / ed. by M. Okuka. Klagenfurt, 2002. S. 581–587.

Klimčuk F. D. Некоторые особенности письменной традиции Полесья // Modernisierung des Wortschatzes europäischer Regional- und Minderheitensprachen / Hrsg. G. Spieß. Tübingen, 1999. S. 83–94.

Для цитування: Блинова О. В. «Їтвґеґы е за окрімнэ плымне»: предикативное имя в западнополесском письменном языке (на славянском фоне) // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. Вып. 2. С. 112–120. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.210

References

Dulichenko A. D. Malye slavianskie literaturnye iazyki (mikroiazkyi) [Minor Slavic standard languages]. *Iazyki mira. Slavianskie iazyki* [Languages of the world. Slavic languages]. Eds A. M. Moldovan and others. Moscow, Academia Publ., 2006, pp. 593–615. (In Russian)

Klimchuk F. D. Spetsificheskaja leksika Drogichinskogo Poles'ia [Specific vocabulary of Drogichinsk Polesie]. *Leksika Poles'ia. Materialy dlja polesskogo dialektного slovaria* [The Polessian lexis. Materials for polessian dialectal vocabulary]. Moscow, Nauka Publ., 1968, pp. 20–78. (In Russian)

Nikol's Dzh. Padezhnye varianty predikativnykh imen i ikh otrazhenie v russkoi grammatike [Case variants of the predicate nominals and its reflection in the Russian grammar]. *Novoe v zarubezhnoi lingvistike* [New in the foreign linguistics]. Vol. XV. Sovremennaja zarubezhnaja rusistika [Modern foreign Russian studies]. Moscow, Progress Publ., 1985, pp. 342–387. (In Russian)

Shevchenko K. Formirovanie polesskoi etnicheskoi identichnosti v Belarusi v 1980–1990-e gody. Tekst doklada na mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii «Natsiestroitel'stvo i identichnosti na postsovet'skom prostranstve: problemy i perspektivy» [Formation of Polessian ethnic identity in Belorussia in 1980–1990s: Report for the international research conference “Nation building and identities in the post-Soviet space: Problems and perspectives”]. *Zapadnaia Rus'* [Western Rus]. Available at: <http://zapadrus.su/partnery/ceas/ceas-2012/980-formirovanie-polesskoj-etnicheskoi-identichnosti-v-belarusi-v-1980-1990-e-gody.html#16a>. (accessed 11.01.2015) (In Russian)

Sheliagovich N. U nashego dela — kosmicheskii znak [Our case has a cosmic sign]. Inshadumtsy [Dissidents]. Ed. by A. L. Ulitsenok. Minsk, Belarus' Publ., 1991, pp. 123–146. (In Russian)

Arkushin, G. L. *Narodna leksika Zahidnogo Polissya* [Popular lexicon of West Polesye]. Luck, Shidnojevropejs'kyj nacional'nyj universytet imeni Lesi Ukraïnkы Publ., 2014. 236 p. (In Ukrainian)

Arkushin, G. L. *Slovník zahidnopoliskih govirok* [Vocabulary of Westpolessian dialects]. Vol. 1. Luck, Red.-vyd. vidd. “Vezha” Volyn. derzh. un-tu im. Lesi Ukraïnkы Publ., 2000. 380 p. (In Ukrainian)

Balesy Polis's'ja: Informacijne, lytyrac'ko-umijnyckje u shtudijno-populernje vydanne gromads'ko-kul'turnogo zgurtovannja «Polis'se» [The voices of Polesye: Information, literary and professional, scientific and popular issue of the cultural association “Polesye”]. 1989, vol. 1. (In Westpolessian)

Volkov O., Lavrenjuk E. Tragedija golodu 1933 roku [The tragedy of the hunger of 1933]. *Biblioteko-informacijnyj centr «Slovo»* [Library and Information Center “Word”]. Available at: <http://www.bizslovo.org/content/index.php/biblioteka/148-pochat-xx-st/687-tragediya-golodu.html> (accessed 11.01.2015). (In Ukrainian)

Dyialektny slownik Brjestschyny [Dialectal dictionary of Brest region]. Eds G. M. Malazhaj, F. D. Klimchuk. Minsk, Navuka i tjehnika Publ., 1989. 294 p. (In Belarusian)

Zbudinne [Awakening]. 1990, vol. 11. (In Ukrainian)

Klimchuk F. Dyialektnae wzmezhhza w nizhnim Pagarynni [Dialectal border in Lower Pogorynyje]. *Aktual'nyja problemy movaznavstva i lingvadydaktyki: matjeryjaly Rjespublikanskaj navukovaj kanferencyi (Brjestr, 20–21 sakavika 2008 g.)*. [Actual problems in linguistics and language education: Proceedings of the republican scientific conference (Brest, March 20–21, 2008)]. Brjestr, Brjescki dzjarzhawny universytet imja A. S. Pushkina Publ., 2008, pp. 50–53. (In Belorussian)

Slownik belaruskich gavorak pawnochna-zahodnjaj Belarusi i jae pagranichcha: V 5 t. [In 5 vols]. Akad-jemija Navuk Belaruskaj SSR. Instytut movaznavstva imja Jakuba Kolasa. Vol. 2: D — L. Мінск, Navuka i tjehnika Publ., 1980. 728 p. (In Belarusian)

Cyhun G. Pra zahodnepaleskuyu litaraturnuyu mikramovu (praekt M. Shehlyagovicha) *Movaznaŭstva*. Available at: http://languages.miensk.com/Lang_Eu_As_Af/Indoeuropean/Westpalesian/prajekt_shelihah.htm. (accessed 11.01.2015). (in Belarusian)

Duličenko, A. D. Westpolesisch. *Wieser-Enzyklopädie des europäischen Ostens*. Bd. 10: Lexikon der Sprachen des europäischen Ostens. Ed. by M. Okuka. Klagenfurt, Wieser Publ., 2002, pp. 581–587.

Klimčuk F. D. Nekotorye osobennosti pis'mennoi traditsii Poles'ia [Some peculiarities of written tradition of Polesye]. *Modernisierung des Wortschatzes europäischer Regional- und Minderheitensprachen*. Ed. by G. Spieß. Tübingen, Narr Verl. Publ., 1999, pp. 83–94. (In Russian)

For citation: Blinova O. V. “Jitvjegy je za okrimne plymne”: Predicate Nominals in Westpolessian in Comparison with Neighboring Slavic Languages. *Vestnik SPbSU. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism*, 2016, issue 2, pp. 112–120. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.210

Статья поступила в редакцию 22 февраля 2015 г.,
рекомендована в печать 9 октября 2015 г.

Контактная информация:

Блинова Ольга Владимировна — кандидат филологических наук, доцент; 0973000@gmail.com

Blinova Olga V. — PhD, Assistant Professor; 0973000@gmail.com